

Porównanie tłumaczeń I Samuela 8:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy któregoś dnia będziecie krzyczeć z powodu króla, którego sobie wybraliście, tego też dnia JAHWE wam nie odpowie.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A gdy któregoś dnia zaczniecie narzekać z powodu wybranego przez was króla, wówczas JAHWE was nie wysłucha.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I będziecie wołać tego dnia z powodu waszego króla, którego sobie wybraliście, a JAHWE nie wysłucha was w tym dniu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I będziecie wołać dnia onego dla króla waszego, którego sobie obierzecie, a nie wysłucha was Pan dnia onego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I będziecie wołać w on dzień przed obliczem króla waszego, któregoście sobie obrali: a nie wysłucha was JAHWE dnia onego, żeście sobie prosili króla.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Sami będziecie narzekali na króla, którego sobie wybierzeć, ale Pan was wtedy nie wysłucha.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A jeśli kiedyś będziecie narzekali z powodu króla, którego sobie obraliście, Pan wam wtedy nie odpowie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas będziecie narzekali z powodu króla, którego sobie wybraliście, lecz JAHWE tego dnia wam nie odpowie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy będziecie zanosić skargi na waszego króla, któregoście sobie wybrali, ale JAHWE was nie wysłucha”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wówczas będziecie lamentować z powodu waszego króla, którego obraliście sobie sami, ale Jahwe nie wysłucha was wtedy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Туркonia	І в тому дні закричите з перед лиця вашого царя, якого ви собі вибрали, і Господь не вислухає вас в тих днях, бо ви собі вибрали царя.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I będziecie wołali z powodu waszego króla, którego sobie wybierzeć, lecz tego dnia WIEKUISTY was nie wysłucha.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I w owym dniu na pewno będziecie wołać z powodu swego króla, którego sobie wybraliście, lecz JAHWE w tym dniu wam nie odpowie”.

¹⁾ G dod.: ponieważ sami wybraliście sobie króla, ὅτι ὑμεῖς ἐξελέξασθε ἑαυτοῖς βασιλέα.